

**Fachsprache Polnisch  
– Sprache mit Zukunft**

**Spezialistyczny język polski  
– język z przyszłością**

Ewa Bağajewska-Miglus  
Thomas Vogel  
(Hg.)

Polnisch als Fremd- und Zweitsprache, Band 4



**Fachsprache Polnisch  
– Sprache mit Zukunft**

**Specjalistyczny język polski  
– język z przyszłością**

Ewa Bałajewska-Miglus  
Thomas Vogel  
(Hg.)

Shaker Verlag  
Aachen 2018

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Grafik Design und DTP: Kama Jackowska  
[www.jackowska-studio.com](http://www.jackowska-studio.com)

Copyright Shaker Verlag 2018

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen  
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-  
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-6382-0  
ISSN 2365-9726

Shaker Verlag GmbH, Postfach 101818, 52018 Aachen  
T: 02407 95 96 - 0, F: 02407 95 96 - 9, [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)  
[www.shaker.de](http://www.shaker.de)

Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung  
der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Kooperationpartner:



EUROPA-UNIVERSITÄT  
VIADRINA  
FRANKFURT (ODER)



TECHNISCHE  
UNIVERSITÄT  
DARMSTADT



viadrina  
sprachen bewegen

## Inhaltsverzeichnis / Spis treści

- 5 **Ewa Bagłajewska-Miglus, Thomas Vogel** – Vorwort
- 8 **Ewa Bagłajewska-Miglus, Thomas Vogel** – Przedmowa
- 11 **Thomas Vogel** – Fachsprache Polnisch an Hochschulen: Ein Plädoyer
- 19 **Magdalena Telus** – Język polski jako język fachowy – nowy temat w dyskusji o języku polskim
- 27 **Anna Stolarczyk-Gembiak** – Poprawny język polski – język z przyszłością
- 36 **Barbara Sapała, Marta Turska** – Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki)
- 45 **Przemysław E. Gębal** – Gestaltung von Lehrerausbildung für Polnisch als Fremd- und Zweitsprache. Das eudaimonistisch-euthyphronische Konzept

## Arbeitsgruppen und Diskussionbeiträge / Grupy robocze i głosy w dyskusji

- 56 **Marek Fiałek / Magdalena Wiażewicz** – Was ist für einen durchgängigen Polnischunterricht notwendig? Austausch zu didaktischen Konzepten und Methoden an verschiedenen Bildungseinrichtungen in Deutschland und Polen (Bericht der AG 1: Konzepte und Methoden an verschiedenen Bildungseinrichtungen)
- 65 **Marek Fiałek** – Polnisch – Sprache mit Zukunft in der Euroregion Pomerania?
- 73 **Krzysztofa Grelka** – Leseszenarium: (Fach)Texte lesen, verstehen und kreativ bearbeiten
- 78 **Tomasz Rajewicz, Barbara Stolarczyk** – Kursy językowe w centrach języków obcych i szkołach wyższych. Sprawozdanie z pracy w grupie roboczej 2 w ramach IV Międzynarodowej Konferencji Specjalistyczny język polski – język z przyszłością

- 87 David Furmanek** – Im Tandem gegen die Grenzkriminalität – Ein Projekt mit Sprachausbildung für Bedienstete der deutschen und polnischen Polizeien und Zollbehörden
- 93 Małgorzata Gębka-Wolak** – Katalog tematyczny do programu uniwersyteckiego kursu specjalistycznego języka polskiego dla studentów polonistyki
- 98 Olesia Lazarenko** – Język polski jako obcy na Ukrainie: zagadnienia ogólne i cechy specyficzne
- 106 Grzegorz Lisek** – Wie motiviere ich Teilnehmer bei einem E-Learning-Fachsprachenkurs? Reflexionen zum E-Learning für einen Polnisch-Fachsprachenkurs für Rettungskräfte
- 113 Agnieszka Grzybkowska, Marta Turska** – Sprawozdanie grupa robocza 3. Tłumaczenie specjalistyczne w nauczaniu i praktyce
- 117 Lisa-Marie Kowalczyk** – Studentischer Erfahrungsbericht zum Deutsch-Polnischen Dolmetscher- und Übersetzerkurs
- 120 Nicole Wilczek** – Studentischer Erfahrungsbericht über die Fachsprache Polnisch
- 124 Magdalena Sowa** – Sprawozdanie z prac grupy roboczej 4: Kompetencje nauczyciela języka specjalistycznego
- 128 Beata Dietrich** – Specjalistyczny język polski w Brandenburgii i w Berlinie